

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени И.  
АРАБАЕВА  
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени К.  
КАРАСАЕВА**

**ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699**

На правах рукописи

УДК: 811.11-112:811.111:811.512.154:395.82

**НИШАНОВА ГУЛЬНАРА АБДИМАЖИТОВНА**

**КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»  
В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек – 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре романо-германской филологии Ошского государственного университета.

**Научный руководитель:** **Караева Зина**  
профессор, доктор филологических наук,  
заведующая кафедрой филологии Учебно-  
научно-производственного комплекса  
«Международного университета Кыргызстана»

**Официальные оппоненты:**

**Ведущая организация:**

Защита диссертации состоится - 2024 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А.

Идентификационный код онлайн трансляции защиты:  
<https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им.К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте диссертационного совета ([www.arabaev.kg](http://www.arabaev.kg)).

Автореферат разослан - 2024-года.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н.Б.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы диссертации** обусловлена значимостью речевого и письменного этикета как важнейших элементов межличностной коммуникации, способствующих гармонизации социальных связей. В условиях глобализации усиливается потребность в изучении функционирования этикетных явлений в разных культурах. Особое внимание уделяется концепту «поздравление» в английской, кыргызской и русской культурах, что обусловлено недостаточной изученностью и отсутствием системного описания этих этикетных ситуаций и выражений.

**Связь темы диссертации с приоритетными научными направлениями, крупными научными программами, основными научно-исследовательскими работами, проводимыми образовательными и научными учреждениями, заключается в исследовании концепта поздравления в разных культурах в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.** Работа выполнялась в контексте научных проектов, ориентированных на изучение языковых картин мира, межкультурной коммуникации и перевода.

**Цель исследования** заключается в выявлении национально-культурных особенностей концепта «поздравление» в американской, кыргызской и русской культурах, а также в анализе способов перевода номинантов этого концепта.

В рамках поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- определить понятийные, мотивирующие, образные и символические признаки концепта «поздравление» на основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей. Это позволит выявить основные компоненты и элементы, которые составляют культурную и лексическую основу поздравлений в разных языках.

- обобщить полученные данные о структуре концепта и определить его концептуальные признаки с использованием корпусной лингвистики английского языка, а также толковых и синонимических словарей.

- выявить лингвоэтнокультурологические признаки концепта «поздравление», определить его состав и разновидности с использованием эпистемологического метода.

- создать модели семантического и номинативного поля концепта «поздравление».

- проанализировать способы перевода номинантов концепта «поздравление» с учетом экстралингвистических факторов.

- охарактеризовать ассоциативные языковые средства и антропологические признаки, составляющие содержание концепта «поздравление» в сознании носителей языка.

Эти задачи направлены на всестороннее исследование концепта «поздравление», его культурных и лексических характеристик, а также на уточнение его места в лингвистическом и социокультурном контексте.

### **Научная новизна исследования:**

1. Исследован концепт «поздравление», еще не до конца изученного в кыргызской языковой среде, путем сопоставления его с концептом «congratulations» в американской и русской лингвокультурах и доказано, что концепт имеет национальные особенности.

2. Исследование позволило выявить, что концепт «поздравление» представляет собой сложную структуру, включающую различные аспекты в разных культурах.

3. Исследование позволило более точно определить ядерные и периферийные лингвистические элементы, связанные с концептом «поздравление».

4. Проведен сравнительный анализ материалов, связанных с концептом «поздравление», с учетом коммуникативных и этнолингвистических аспектов.

**Практическая значимость исследования** полученных результатов исследования заключается в возможности использования их для изучения концептов, отражающих менталитет американцев, кыргызов и русских.

**Экономическая значимость результатов** диссертации заключается в их применении для разработки учебных материалов, кросс-культурных тренингов и маркетинговых стратегий, адаптированных под особенности разных культур.

### **Основные положения диссертации выносимые на защиту:**

1. Концепт «поздравление» представляет собой сложный социокультурный феномен, который несет значительную коммуникативную и культурную нагрузку.

2. Концепт «поздравление» выражается через ассоциативные, мотивирующие, образные и семиотические признаки.

3. Лингвистические и паремиологические элементы, представленные в различных языковых источниках, отражают сущностные, мотивирующие и символические аспекты концепта «поздравление».

4. Поздравление как самостоятельный речевой и письменный акт выполняет коммуникативные, аксиологические и этикетные функции.

5. При переводе концепта «поздравление» с английского языка на кыргызский и русский языки учитываются как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты.

6. Ассоциативные признаки концепта «поздравление» выявляются через свободные ассоциативные эксперименты и опросы носителей языков.

Результаты исследования показывают, как в сознании представителей разных культур формируется образ поздравления и какие языковые средства наиболее характерны для передачи его содержания.

**Личный вклад соискателя** заключается в анализе экстралингвистической релевантности, которая влияет на выбор темы, ориентацию исследования, сбор и систематизацию данных, а также на интерпретацию, интеграцию и перевод лингвистических средств, связанных с концептом «поздравление» в неродственных языках.

**Апробация результатов исследования.** Результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях секции языковых дисциплин ОшГУ при кафедре Романо-германской филологии. В полном объеме работа была представлена на объединённом заседании кафедры Русского и сопоставительного языкознания и кафедры Кыргызского языкознания ОшГУ. По теме исследования опубликовано 14 статей и прочитано 5 докладов на университетских и республиканских научно-практических конференциях.

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.**

Результаты исследования были представлены в ряде научных публикаций и на международных научных конференциях. Включенные статьи охватывают различные аспекты исследования концепта «поздравления» в русской, кыргызской, американской и других культурах, а также его выражение в интернет-жанрах и социальных сетях. Работы опубликованы в ведущих научных журналах и сборниках, а также представлены в виде докладов на конференциях.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Общий объем работы составляет 170 страниц.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во введении обоснована актуальность темы, определены объект, предмет, цель и задачи исследования, раскрыта его научная оригинальность, представлены теоретические и практические аспекты, охарактеризованы материалы и методы исследования, сформулированы тезисы, подлежащие защите, а также указаны объем и структура диссертации.

В **первой главе** представлен обзор литературы, включающий анализ научных исследований в области когнитивной лингвистики с акцентом на американскую, кыргызскую и русскую лингвокультуры. Рассматриваются основные концепции, предложенные учеными в США, СНГ, западных странах и Кыргызстане. Отдельное внимание уделено особенностям концептуализации поздравлений, их центральным и периферийным признакам, а также роли языка в формировании культурных моделей.

Исследования в данной области были проведены выдающимися учеными, внесшими значительный вклад в развитие когнитивной лингвистики. Американские исследователи, такие как Дж. Лакофф, Р. Джакендофф и Р. Лангакер, предложили ключевые теории. В России исследованиями когнитивной лингвистики занимались Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, М.В. Пименова и другие. В Кыргызстане анализ вопросов когнитивной лингвистики был осуществлен З. Караевой, М.Дж. Тагаевым, К.З. Зулпукаровым, З.К. Дербишевой, У.Ж. Камбаралиевой, А. Абдулатовым и другими

В разделе **1.0.** рассматриваются теоретико-философские подходы к изучению концепта «поздравление», представленные в трудах Людвиг Витгенштейна, Джорджа Лакоффа, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, а также кыргызских ученых. Особое внимание уделяется анализу концепта как

когнитивной единицы, отражающей взаимодействие языка, мышления и культуры. **Людвиг Витгенштейн** рассматривал язык как систему, через которую выражаются социальные и культурные практики, что важно для понимания концепта «поздравление». **Джордж Лакофф** анализировал концептуальные метафоры, которые формируют представление о поздравлениях в разных культурах, выделяя важность когнитивных процессов в языке. **З.Д. Попова** и **И.А. Стернин** акцентируют внимание на когнитивных аспектах языка, его связи с культурой, и рассматривают «поздравление» как элемент социальной и культурной идентификации. **Кыргызские ученые** (З.К. Дербишева, А.Н. Сыдыков, М.Ж. Тагаев, С.Е. Исабекова и другие) исследуют концепт «поздравление» с учетом культурных традиций и языковых особенностей Кыргызстана. В их работах освещается влияние этнокультурных факторов на структуру и смысл поздравлений.

В разделе **1.1 «Исследование концепта «Поздравление» в американской культуре»** рассматриваются языковые и культурные аспекты американского мировоззрения через призму теоретических и практических подходов таких ученых, как В. Гумбольдт, А. Вежбицкая, В. Чейф, Ч. Филлмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Л. Талми. В их работах акцент делается на языковой картине мира, как отражении менталитета и системы мышления, уникальных для американской культуры. Менталитет американцев характеризуется специфическим восприятием реальности, что находит выражение в языке и культурных практиках. Вопрос, почему нации имеют такие различные образы жизни и мышления, продолжает оставаться актуальным.

В разделе **1.2 «Исследование концепта «Поздравление» в русской культуре»** рассматривается ключевая роль поздравлений в культуре и языке. Поздравление является важным элементом этикета, символизируя не только вежливость и заботу, но и способ общения, который способствует поддержанию и укреплению социальных связей. Исследования концепта «поздравление» в русской культуре фокусируются на его лингвистической и культурной значимости. В рамках когнитивной лингвистики (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин) выделяется важность поздравлений как элемента культурной традиции, отражающего мировоззрение общества.

В разделе **1.3 «Изучение концептов в кыргызской культуре»** рассматривается развитие концептологии в работах кыргызстанских языковедов последних десятилетий. Ключевыми исследователями в этой области являются З.К. Зулпукаров, М.Дж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, Ы.А. Темиркулова, З. Караева, Л.М. Джумашева, П.К. Кадырбекова, Г.Ш. Абдырызакова, Н.Э. Арсланбекова, Н.М. Эсенова, и М.Е. Дарбанов. В их работах рассматриваются когнитивные свойства лексики и грамматики, а также язык как носитель культурной информации. Эти исследования направлены на изучение лингвокультурных концептов,

языкового сознания, языковой личности, языковой картины мира и других категорий, акцентируя внимание на национально-культурной специфике.

В трудах З. Караевой рассматриваются семиотические основы и способы выражения некоторых национально-культурных концептов у кыргызов [60, с. 332]. Впервые вопросы речевой этики в кыргызском языкознании поднял профессор С.Ж. Мусаев в своей книге «Кеп маданиятынын маселелери 1993», где он раскрыл важность тонкого отношения к речевой этике, национальным особенностям и традиционным нормам. В обзорной статье Е.И. Жоламановой «Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане 1995» подчеркивается, что кыргызстанские лингвисты следуют общемировой тенденции когнитивной лингвистики, сочетая системно-структурный, функциональный и когнитивный анализы для выявления смысловой и образной специфики в языковом сознании личности. Работы М.Дж. Тагаева, З.К. Дербিশевой, М.И. Лазариди и других ученых внесли значительный вклад в развитие современной когнитивной лингвистики в Кыргызстане.

### **2.1. Методология исследования концепта «поздравление»**

В данной главе рассматривается методология исследования концепта «поздравление» в разных культурах. Используется комплексный подход, направленный на анализ данного понятия и его роли в коммуникативном процессе с учетом культурных и языковых особенностей.

**Объектом исследования** являются этикетные номинации, связанные с поздравлением, и их роль в коммуникативном взаимодействии в различных культурах.

**Предметом исследования** выступают коммуникативные выражения и внутренние смыслы, формирующие концепт «поздравление», а также концептуальные, образные и символические знаки, способствующие его формированию.

Для всестороннего анализа концепта «поздравление» был применен широкий методологический инструментарий. В ходе исследования использовались методики, разработанные такими учеными, как Ю.С. Степанов, В.А. Маслова, В.И. Карасик, А. Вежбицкая, З.Д. Попова и другими. Основное внимание было уделено когнитивно-лингвистическому и психолингвистическому анализу, что позволило изучить репрезентацию концепта через призму культурных, языковых и когнитивных особенностей.

**2.2. Методы исследования концепта «поздравление» в разных культурах.** 1) концептуальный анализ; структурно-семантический анализ; этимологический анализ; функционально-семантический анализ; контекстуальный анализ; моделирование; статистический анализ.

Важное значение имел ассоциативный эксперимент, разработанный З.Д. Поповой, И.А. Стерниным и В.А. Масловой. С его помощью были выявлены образы сознания, характерные для определенной культуры и языка, а также внутренние связи между понятиями.

В разделе **2.3. проводится анализ семантики ядерных и периферийных элементов концепта «поздравление».** Ядро включает наиболее частотные слова, отражающие универсальные аспекты концепта, периферия — редкие и второстепенные элементы. Целью является построение ассоциативного поля концепта в кыргызском, русском и английском языках для выявления кросс-культурных различий. Ассоциативные эксперименты демонстрируют «послойную» структуру концепта, отражая как универсальные, так и этноспецифические когнитивные особенности.

**Третья глава** посвящена анализу лингвистических и экстралингвистических способов репрезентации концепта «поздравление» в разных культурах. В работе изучены основные репрезентанты концепта, а также выявлены ассоциативные, понятийные, мотивирующие, образные и семиотические признаки. Исследование проводилось по принципу «от кыргызского — к русскому и английскому языкам» и в обратном порядке.

Концепт «поздравление» рассматривается как психолингвистическая форма, включающая многомерные признаки и этнокультурные элементы, которые структурируют языковую картину мира и оказывают влияние на формирование языковой личности.

Отмечена важность поздравлений и пожеланий в социальной и культурной жизни. Их отсутствие может нарушать нормальную коммуникацию и создавать неудобные ситуации.

**3.2. Ассоциации с концептом «Поздравление» в разных культурах.** В исследовании были проанализированы ассоциации концепта «поздравление» в американской, кыргызской и русской культурах. **Эксперимент** был проведен в Ошском государственном университете. В нем приняли участие 700 студентов и преподавателей в возрасте 18-22 лет и 150 участников в возрасте 30-55 лет. Было проанализировано более 500 языковых единиц для выявления ассоциаций с концептом «поздравление».

В американской культуре концепт **«congratulations»** ассоциируется с успехом, важными событиями, такими как день рождения, помолвка, юбилей, беременность и новый дом. Анализ показал, что поздравления в американской культуре чаще всего связаны с позитивными моментами жизни.

В кыргызской культуре концепт **«куттуктоо»** ассоциируется с удачей, успехом, традициями, а также с такими событиями, как день рождения, праздники, рождение детей и покупка нового дома. Основное внимание уделяется личным достижениям и семейным праздникам.

В русской культуре концепт **«поздравление»** включает традиционные праздники, такие как Новый год, Рождество и День матери, а также такие атрибуты, как подарки, сюрпризы и угощения. Поздравления в русской культуре часто ассоциируются с семейными и общественными событиями.



Congratulations - а) greeting cards (открытки) б) success (успех, удача) в) birthday (день рождения) г) engagement (помолвка) д) anniversary (юбилей) е) pregnancy (беременность) ж) a newborn baby (новорожденный малыш).

Congratulations - а) Christmas (Рождество) б) New Year (Новый год) в) new job (новая работа) г) fortune (удача) д) Mother's Day (День матери).

Congratulations - а) receiving a promotion at work (получение новой должности на работе) б) buying the first home (покупка первого дома) в) successfully defending a thesis (успешная защита диссертации) г) becoming a citizen of a new country (получение гражданства новой страны) д) winning a lottery (выигрыш в лотерею) е) publishing a book (издание книги).

Рисунок 3.2.1. - Ассоциация американской культуры

Поздравление -а) Орозо күндөрү (постные дни);б) Курбан Айт, Айт күндөрү (религиозные праздники, "Курбан айт");в) Мүчөл күндөр (юбилей);г) Жума күндөр (пятничные дни);д) Балалуу болуу (рождение ребенка);е) Үйлүү болуу (покупка дома).

Поздравление – а) Мүчөл той (дни рождения); б) Жылуу сөздөр, каалоо (теплые слова, пожелания);в) Белектер (подарки);г) Сюрприздер (сюрпризы);д) Таттуу тамактар (угощения);е) Катташуу (посещения).

Поздравление - а) Жаңы жыл (Новый год);б) Жаңы буюм сатып алуу (покупка чего-либо);в) Ийгиликтүү окуу жайды бүтүрүү (успешное окончание школы/университета);г) Шириндиктер (сладости);д) Нооруз майрамы (праздник Нооруз);е) Ар түрдүү майрамдар (разное).

Рисунок 3.2.2. - Ассоциация кыргызской культуры

Поздравление – а) Подарки, шарик;б) Свечи, салют;в) Выходной;г) Сюрприз;д) Угощение;е) Теплые слова.

Поздравление -а) Новый год;б) Рождество Христово;в) Масленица;г) Первое мая;д) Праздничный стол;е) День матери.

Поздравление- а) Торты;б) Мандарины;в) Коньячок;г) Хлопушки;д) Хоровод;е) Наряд.

Рисунок 3.2.3. - Ассоциация русской культуры

№	Результаты ассоциативного эксперимента концепта «Поздравление» в разных культурах.	количество
Какие ассоциации вызывает у Вас слово «поздравление»?		
1.	«дни рождения»	180
2.	«подарки»	150
3.	«сюрпризы»	74
4.	«угощение»	60
5.	«годовщины»	94
6.	«улыбка»	25
7.	«рядом с родными во время важного события»	19
Какие образы Вы связываете со словом «поздравление»?		
8.	«кругом самые близкие люди»	22
9.	«согревает душу»	19
10.	«праздничный стол»	19
11.	«близкие люди»	26
12.	«веселья»	25
Что для Вас важно при поздравлении?		
13.	«радость»	4
14.	«уважение»	5
15.	«забота»	5
16.	«подарки»	2
17.	«искренность» и д.р.	3

**Результаты эксперимента** показали, что в каждой культуре существуют сходства и различия. В американской и русской культурах концепт «поздравление» тесно связан с личными и социальными достижениями. В кыргызской культуре важное значение придается семейным ценностям и традиционным праздникам. Однако во всех культурах наблюдается общая ассоциация с радостью, праздником и положительными событиями.

**Структура концепта** представляется в виде ядра и периферии. Ядро включает наиболее яркие образы, такие как подарки и праздники, а периферия охватывает менее очевидные, но значимые признаки. Эксперимент позволил выявить положительное восприятие концепта «поздравление» во всех культурах, несмотря на культурные различия.

**3.3. Анализ признаков концепта «Поздравление».** Концепт «Поздравление» представляет собой нематериальную сущность, которая проходит длительный процесс развития, переходя от смутных образов к четким понятиям, становясь символом национальной культуры. Это архетип культуры, который отражает основные смыслы и первообразы В. Колесов 2007. Изучение истории лексики, обозначающей «поздравление», является первым шагом в анализе его структуры, так как оно помогает понять законы связи и принципы построения смыслов в языке Виноградов 1986.

Для того чтобы исследовать концепт «Поздравление», важно рассматривать его через призму ассоциирующих, мотивирующих,

понятийных, образных и семиотических признаков. Концепт основывается на этих признаках, что позволяет выявить его многогранную структуру и роль в разных культурах.

**3.3.1. Понятийные признаки концепта «Поздравление».** Понятийные признаки концепта формируются на более высоком уровне абстракции и выражаются через семантические компоненты (сем/семем) словарепрезентанта концепта, которые актуализируются в словарных значениях. Для анализа понятийных признаков важно учитывать не только современные толковые словари, но и данные исторических словарей и словарей диалектов (Пименова) [104, с.500].

Проанализируем понятийные признаки концепта «поздравление», рассматривая дефиниции лексемы «поздравить» в различных словарях:

- В кыргызских словарях:

*куттукта* - подарки, приносимые при поздравлении с назначением на должность (Кыргызско-Русский словарь К.К.Юдахина).

*куттуктоо* - куттукта этишинин кыймыл атоочу (Толковый словарь кыргызского языка 1969).

- В уйгурских словарях:

*табрик* - поздравление, приветствие; *табриклаш* - взаимное приветствование (Э.Н. Наджип).

- В казахских словарях:

*құттықтау* - поздравительное письмо, приветствие (Словарь казахского литературного языка).

- В узбекском словаре:

*табрик* - поздравление, приветствие; *табрик этмоқ* - поздравлять (Т.Аликулов, 1982).

**Современные значения концепта «поздравление»** включают приветствие и выражение соучастия по торжественному или радостному поводу, например:

1. «*Congratulations on your victory, my friend!*» — «Жеңиш менен куттуктайм, досум!» из книги «*Доктор Живаго*» Бориса Пастернака (стр. 345). В данном примере выражается радость по поводу чьей-то победы. Понятийный признак — **радость и признание успеха**.

2. «*Bravo! You have succeeded.*» — «*Азаматсын! Сен ийгиликке ээ болдуң*» из книги «*Путь к успеху*» Джона Смита (стр. 214). Здесь приветствуется **достижение успеха**, что связано с концептом одобрения и признания усилий.

3. «*Congratulations! You did it!*» — «*Куттуктайбыз! Ийгиликтүү болду!*» из книги «*Достижение успеха*» Джона Смита (стр. 128). Это выражение подтверждает достижение цели и **акцентирует внимание на усилиях и результатах**, являясь примером поддерживающего поздравления.

4. «*Solemnly congratulations on your promotion!*» — «*Жаңы кызмат ордуңуз кут болсун!*» из книги «*Карьерный рост*» Джона Смита (стр. 245).

Поздравление *по случаю повышения*, что связано с понятием уважения и признания профессиональных достижений.

Таким образом, в каждом примере раскрывается понятие радости, признания успехов, поддержки, уважения и благословения, что соответствует понятийным признакам концепта «поздравление».

**3.3.2. Мотивирующие признаки.** Компоненты концепта «поздравления» характеризуются следующими когнитивными признаками. К мотивирующим признакам относятся названия, состоящие из отдельных фрагментов жизни человека, мировоззрения. В них внутренняя форма слова приобретает большое значение, становясь центром образа человека и демонстрируя мотивирующие признаки других значений, стоящих за ним.

Рассмотрим этот подход на примере описания концепта «поздравления». Для определения мотивирующих признаков было использовано 10 этимологических и историко-этимологических словарей.

Слово «*куттуктоо*» имеет корень «кут» (qut), который в мировоззрении кыргызов трактуется по-разному и уходит своими корнями в мифы и легенды древних тюрков. Рассмотрим поздравление для молодоженов: «*Куш бооң кут болсун*». Первое понимание: «**Куш**» — это невестка, символизирующая вольную птицу, а «**бооң кут болсун**» — это нить, которая привязывается к ноге, чтобы не улетела. Это дословное понимание. Однако, если подойти к философскому пониманию, то жених должен заслужить, чтобы птица стала его. Другой смысл: «**Куш**» как символ благодати, а «**кут**» как знак благословения.

Есть пословица: «*Башына куш түшсө, элине, журтуңа, кут түшөт*» — это символизирует ожидание благословения и благополучия для народа. Значение «*куш*» и «*кут*» объединены в одно значение. «*Кут*» в прямом понимании — это невестка, которая несет живительную силу и продолжение рода. «*Куш бооң кут болсун*» — первое пожелание жениху удержать своё счастье. «*Кут*» символизирует благополучие и ответственность за продолжение рода.

Пример из Махмуда ал-Кашгари: «*QUT I 1. душа; жизненная сила, дух; QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; 2. достоинство, величие; 3. рел. состояние истинного бытия, блаженства*» (Махмуд ал-Кашгари, «Диван лугат ат-турк», 2005). Также встречаются выражения: «*Ума калса кут калыр*» — «Когда к тебе приходит гость, с ним приходит удача и счастье» и «*Кут балкуси билик*» — «Отметины счастья — знание и мудрость». Связанные с словом «кут» суеверия и табу свидетельствуют о том, что понятие «кут» считается священным и сакральным. Например: «*Канча бут кирсе ошончо кут кирет*» — «Сколько гостей придет в дом, столько счастья в него войдет», и «*Кутту уйдөн кур чыкпа*» — «От шей добрые люди не уходят». Эти выражения подтверждают, что понятие «кут» тесно связано с духовной культурой и этнолингвистикой.

Рассмотрим примеры, мотивирующие признаков концепта «*congratulations/поздравления*» в американских литературах.

**«поздравка»** - *My congratulations on your anniversary!* - Сизди мучөл той менен куттуктайм! - Мои поздравления с юбилеем! Книга: «Доктор Живаго» Бориса Пастернака (стр. 345). Это выражение признает **важность вех и изменений в жизни**.

**«гратуляция»** - *I greet Princess Elena and offer my heartfelt congratulations, he said in Italian.* - Саламатсызбы принцесса Елена, сизди чын жүрөктөн куттуктайм», - деди ал, италиялык тилинде. «Приветствую княгиню Елену и приношу мое сердечное поздравление», —сказал он по-итальянски. Книга: «Княжна Острожская» В.С. Соловьева (стр. 102). Мотивирующий признак заключается в признании **заслуг или статуса другого человека** (в данном случае, принцессы Елены), что повышает ее самоуважение и помогает укрепить доверие и уважение в межличностных отношениях.

**«комплимент»** - *You are so smart, beautiful and talented! Peace be with your feet!* - Сиз абдан акылдуу, сулуу жана таланттуусуз! Тынчтык болсун! - Ты такая умная, красивая и талантливая! Мир твоим ногам! Книга: «Отцы и дети» Ивана Тургенева (Глава 20). Здесь автор подчеркивает положительные качества человека, что стимулирует его уверенность и мотивацию достигать большего.

**«благодарность»** - *Thank you, my dear, for your devotion and love.* - Сенин берилгендигиң жана сүйүүң үчүн ырахмат, жаным. - Спасибо тебе, моя родная, за твою преданность и любовь. Книга: «Преступление и наказание» Федора Достоевского (Часть 2, глава Это выражение содержит элемент благодарности и одобрения, что является **мощным мотиватором для человека**, получающего признание за свои усилия и вклад в отношения.

Мотивирующий признак является сердцем будущего концепта, который в дальнейшем обрастает новыми признаками. Проанализированный материал позволяет заключить, что мотивирующие признаки концепта «поздравления» склонны к более динамичному состоянию, т.е. к мотивации прогресса в жизни человека. Мотивирующий признак концепта «поздравление» восстанавливает образ мирового признания и интерпретирует достижения как успех цивилизации и человеческого духа в национальной форме.

**3.3.3. Образные признаки.** Образные признаки концепта рассматриваются как психофизиологическая основа восприятия и играют важную роль в его интерпретации. Утверждается, что образ является неотъемлемой частью концепта и служит его сенсорной основой. Образы понимаются как категории сознания, которые воспроизводят различные аспекты предметов (цвет, размер, форма) и явлений. В.И. Карасиком отмечается, что метафорические аспекты концептов включают зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые признаки, а также другие сенсорные впечатления. Восприятие мира через различные чувства рассматривается как важный инструмент для формирования образов, которые, в свою очередь, оказывают влияние на мышление и культуру народа.

Структура данного концепта характеризуется следующими образными признаками:

**«благословение»** – *«May this achievement be a blessing in your life.»* – Бул жетишкендик жашооңузга береке берсин. – Пусть это достижение станет благословением в твоей жизни. («Благословения и не только» Эмили Тернер, стр. 25). (Наш перевод) В данном примере образ благословения используется как метафора, которая символизирует **успех и удачу**, приносящие благополучие в жизни.

**«леса, горы, долины, нивы»** – *«Blessing you, the forests, the valleys, the fields, the mountains, the waters! I bless the freedom and the blue skies! »* – Токойлор, өрөөндөр, эгин талаалары, тоолор жана суулар, силерге батамды берем! Эркиндик жана көк асман, силерге да бата берем! (А. Толстой) – Благословляю вас, леса, долины, нивы, горы, воды! Благословляю я свободу и голубые небеса! (Наш перевод) Образ лесов, гор и вод символизирует **природные силы и гармонию с миром**.

**«вода»** – *«May your life be pure, like a drop of spring water, and happiness be playful, like champagne in a crystal glass!»* – Жашооңуз тамчы булак суусундай таза болсун, бакытыңыз хрусталь чөйчөктөгү шампандай болсун! – Пусть ваша жизнь будет чистой, как капля родниковой воды, а счастье игриво, как шампанское в хрустальном бокале! («Сны под звездами» Эндрю Льюиса, стр. 102) (Наш перевод) Вода символизирует чистоту и свежесть, что подразумевает **начало нового, гармонию и обновление**.

**«свобода»** – *«Your pursuit of knowledge has granted you the freedom to soar like an eagle.»* – Илимге болгон умтулууңуз сизге бүркүттүн учканындай эркиндик берди! – Ваше стремление к знаниям дало вам свободу парить, как орел. («Свобода летать» Джессики Адамс, стр. 44) (Наш перевод) Свобода здесь изображена через образ орла, который ассоциируется с высоким полетом и непрерывным развитием. Образ орла отражает **стремление к высоким целям и способности быть независимым в достижении успеха**.

**«голубое небо»** – *«Under a clear sky, your dreams have taken flight. Congratulations! »* – Сиздин кыялдарыңыз ачык асман астында ишке ашты. – Под ясным небом ваши мечты улетели. Поздравляем! («Сны под звездами» Эндрю Льюиса, стр. 52) (Наш перевод) Голубое небо символизирует ясность, свободу и безоблачное будущее. Это образ, **ассоциирующийся с очищением и открытием новых горизонтов**, что указывает на позитивные и радостные моменты жизни, такие как достижение мечты.

**«луна»** – *«Congratulations on reaching the height of success, like the moon in the night sky.»* – Түнкү асмандагы айдай ийгиликке жетишкендигиңиз менен куттуктайм. – Поздравляю с достижением успеха, как луна в ночном небе. («Достижение лунных высот» Бенджамина Адамса, стр. 106) (Наш перевод) Луна символизирует **завершенность, высоту и мечтательность**. Использование этого образа в контексте достижения успеха ассоциирует его с величием и уникальностью, где успех виден и достигается, как яркая луна в ночном небе.

Образные признаки концепта «поздравление» направлены на передачу эмоциональной глубины и образности, часто используя символы природы, такие как вода, леса, горы, небо и луна. Эти элементы усиливают позитивные и вдохновляющие моменты, создавая в поздравлении динамичные образы, которые подчеркивают важность достижения, успеха и гармонии с окружающим миром.

**3.3.4. Семиотические признаки.** Материалом данного исследования является благословение ребенка. Символы концепта «поздравление» и семиотические особенности этого жанра будут определены и описаны. Для текста поздравления особенно важными являются такие идеографические символы, как "жизнь", "сила", "здоровье", "поддержка", "доброжелательность", "счастье".

Рождение ребенка считается важнейшим и радостным событием в жизни кыргызской семьи или рода. Ребенок, являясь наследником рода и его традиций, символизирует бессмертие народа. Это событие называется "**сүйүнчү**" — оповещение. Термин "сүйүнчү" переводится на русский как "радостная весть" или "good news". Как только ребенок рождается, его семья сообщает радостную весть всем родным и близким. В ответ принято говорить "болсун" — "да будет так" или "let it be". За сообщение радостной вести следует получить подарок и поздравление.

В поздравительных текстах часто встречаются пожелание, такие как: "*Бешик боосу бек болсун!*", что означает "Пусть будет крепким!" ("Let it be strong!"); "*Өмүрлүү жана ден соолукта болсун!*" — "Пусть будет здоровым и желаю долгой жизни". Слово "**бешик**" (колыбель) является важным



предметом в быту кыргызского народа. "**боо**" (узел) в данном контексте символизирует крепкость. "**Бек болсун!**" (крепкий) подразумевает пожелание, чтобы веревка не оборвалась — это выражение не имеет прямого эквивалента в русском языке.



В традиции, когда ребенка освобождают из колыбели, в нее кладут альчики, **нож**, **вату** и ветки арчи (можжевельника). Считается, что они защищают колыбель до возвращения ребенка. Одежда отца используется в качестве одеяла для бешика, чтобы создать дополнительную близость между

ним и ребенком.



Амулет «тумар» изречения из Корана, амулет  
“аю тырмагы” коготь медведя из медвежьей лапы.



Амулет «үкүнүн тырмагы» из когтя совы всегда носят на одежде беременной женщины. Амулеты носят на левой груди около плеча. Для защиты от злых духов во время родов в юрте днем и ночью горит огонь.

Семиотические признаки концепта «поздравление для рождения ребенка» выражаются через символы, знаки и изображения, которые в контексте данной традиции несут определенные значения. Важно, что символы здоровья, жизни, силы, защиты и продолжения рода тесно переплетаются с культурными и религиозными ценностями, такими как «кут» (счастье), «бешик» (колыбель), и различные амулеты, придавая поздравлениям глубокий смысл и обеспечивая защиту и благословение для новорожденного.

### 3.3.5. Виды поздравлений с использованием новых информационных технологий.

С развитием информационных технологий способы поздравлений значительно изменились. Сегодня большинство поздравлений передается через социальные сети (Facebook, Instagram, Telegram и другие), что делает процесс быстрым и массовым. Социальные платформы напоминают пользователям о событиях, предоставляя готовые шаблоны для поздравлений. Эмодзи стали неотъемлемой частью таких сообщений, добавляя эмоциональную окраску и визуальные образы.

Эмодзи для поздравлений:



- 🎉 (праздничный фейерверк) — используется для поздравлений с праздниками, днями рождения или успехами.
- 🍰 (торт) и 🎈 (шарики) — символизируют дни рождения и праздники.
- 🍼 (младенец) — ассоциируется с поздравлениями по случаю рождения ребенка.
- ❤️ (сердце) и ✨ (звезда) — выражают пожелания любви, счастья и благополучия.


В отличие от традиционных поздравлений, которые раньше выражались в устных речах, письмах или вручении открыток, современные сообщения часто кратки, наполнены эмодзи и не требуют длительной подготовки. Однако элементы традиций и культурных обычаев по-прежнему находят отражение в поздравительных текстах, особенно в ритуалах, связанных с важными событиями, такими как рождение ребенка.



Поздравления с рождением ребенка занимают важное место в американской культуре, кыргызской и русской культурах.

*В американской культуре* поздравления имеют лаконичный характер. В текстах используются пожелания здоровья и счастья: «*Wishing you a healthy and happy family!*» (Ден-соолук жана бакыт үй-бүлөнүзгө!) 🎉🍼. Рождение ребёнка часто отмечается через социальные сети, где родители публикуют



фотографии с фразами вроде *"Welcome to the world!"* и используют эмодзи  и .

*В кыргызской культуре* важную роль играют обряды, связанные с числом 40. На сороковой день после рождения проводится ритуал «кыркын чыгаруу», во время которого раздают 40 хлебов и сладости. Эти действия сопровождаются благословениями, такими как пожелания здоровья, долголетия и счастья, часто выражаемыми фразой: «Ак бата — Благословление» — «*Батадан бак көгөрөт*», «*Эгер бата жанса бак тайыйт*» — «Даже сад расцветет вокруг благословенного человека / *Even a garden will bloom around a blessed person*». [Наш перевод]. .

*В русской культуре* обряды связаны с древними славянскими верованиями. Например, слабых младенцев оберегают ритуалом «перепекания». Первые предметы ребёнка, такие как волосы или пустышка, хранятся для защиты от злых сил. Современные поздравления часто дополняются словами, такими как «здоровье», «счастье» и «терпение», а также эмодзи  и .

Современные технологии не только изменили форму поздравлений, но и усилили связь между культурными традициями и новыми цифровыми инструментами. Например, благословения и ритуальные пожелания сохраняются, но теперь они передаются через видео, фотографии и сообщения в интернете. Это позволяет сохранять культурную идентичность, адаптируясь к современным реалиям.

Таким образом, использование технологий и эмодзи становится не только удобным инструментом для передачи поздравлений, но и мостом между прошлым и будущим, объединяя традиционные обряды и современные способы общения.

### **3.4. Культурные, психологические, эстетические, исторические и социальные аспекты концепта «Поздравление»**

В ходе исследования особенностей концепта «поздравление» в различных культурах было выявлено, что концепт «поздравление» обладает многогранным характером, охватывающим культурные, психологические, эстетические, исторические и социальные аспекты. Адресат поздравления может принимать различные формы, включая массовых и индивидуальных участников, предполагаемых собеседников, а также неодушевленные объекты, выполняющие функцию символического адресата.

Установлено, что в поздравлениях используется креолизованный текст, в котором сочетаются вербальные и невербальные средства (цвета, шрифты, изображения). Эти элементы служат не только для передачи смысла, но и для усиления эстетического и эмоционального воздействия. Например, цвета, такие как красный, желтый или зеленый, выделяются благодаря их символическому значению.

«Поздравление» рассматриваются как важный элемент народной, традиционной и бытовой культуры, позволяющий выразить эмоции, уважение и вежливость.

### 3.5. Сходство и различия в мировосприятии этого концепта представителями нескольких культур.

Концепт «поздравление» был выбран для исследования благодаря наличию в нем метафорического элемента, обширной энциклопедической зоны и небольшого интерпретационного поля. Выявлено, что сходства и различия в этих характеристиках обусловлены особенностями кыргызской, американской и русской культур. Сходства и различия в этих характеристиках объясняются особенностями кыргызской, американской и русской культур. Например, в кыргызской ментальности когнитивные характеристики поздравлений включают поздравления молодоженов на свадьбе. Когда гости приходят на свадьбу, молодые поздравляются словами уважения и пожеланиями. В этом контексте когнитивные характеристики поздравлений могут быть представлены следующими аспектами.

<i>Описание</i>	<i>Англ.</i>	<i>Кырг.</i>	<i>Русс.</i>	<i>примечание</i>
Уважение к старшим	-	+	+ -	<i>У кыргызов считается важным проявлять уважение.</i>
Благословление	-	+	+	<i>Это поддержка, защита и надежда.</i>
Пожелание	+	+	+	
<b>Сходства</b> (пожелание счастья и благополучия для молодожена)	+	+	+	<i>Это универсальное сходство, отражающее общечеловеческие ценности.</i>
<b>Различия</b> (религиозные особенности)	-	+	+	<i>В американской культуре поздравления могут быть менее религиозными или более разнообразными из-за множества религиозных и культурных традиций.</i>
(Роль гендеров)	+	-	-	<i>В американской культуре этот аспект менее выражен.</i>
(Семейные традиции и поздравления)	+	+	+	<i>В кыргызской культуре уделяют внимание патриархальным аспектам, в то время как в русской и американской культурах подчеркивают индивидуальную свободу и равноправие.</i>
<b>Оригинальность:</b> “ <i>Бата берүү</i> ” - благословление (Уважение к старшим)	-	+	-	<i>Это пожелание выражает уважение к старшим членам общества, обладающим мудростью и опытом. Оно подчеркивает важность соблюдения семейных и общественных традиций.</i>
Соблюдение культурных традиций	+	+	+	<i>Это важность соблюдения культурных и семейных традиций, которые передаются из поколения в поколение.</i>

Эти сходства и различия отражаются в культурных особенностях и ментальных чертах каждой из этих культур, а также в их отношении к поздравлениям и обрядам.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенного исследования концепта «поздравление» была рассмотрена его многогранная природа и различные аспекты функционирования в контексте лингвистической и культурной идентичности. Основное внимание было уделено понятийным, мотивирующим, образным и символическим признакам этого концепта, а также его восприятию и адаптации в разных языках и культурах.

**1. Понятийные, мотивирующие, образные и символические признаки концепта «поздравление»** были определены с помощью анализа этимологических и историко-этимологических словарей, что позволило выявить основные компоненты и элементы, составляющие культурную и лексическую основу поздравлений в разных языках.

**2. Структура концепта была обобщена**, и его концептуальные признаки были определены с использованием корпусной лингвистики английского языка, а также толковых и синонимических словарей. Это позволило выделить особенности восприятия поздравлений в различных языковых и культурных контекстах.

**3. Лингвоэтнокультурологические признаки концепта «поздравление»** были выявлены с использованием эпистемологического метода. Это дало возможность понять, как культурные и этнические особенности влияют на восприятие поздравлений в разных культурах.

**4. Модели семантического и номинативного поля концепта «поздравление»** были созданы, что включало анализ его ядра и периферии, исследование границ и структуры элементов, таких как вербальные и невербальные средства, связанные с концептом поздравления, а также процесс группировки этих элементов в семантические группы с выделением аксиологических признаков.

**5. Способы перевода номинантов концепта «поздравление»** были проанализированы с учетом экстралингвистических факторов. Особое внимание было уделено видам поздравлений в различных культурах, что позволило понять, как концепт «поздравление» переводится и адаптируется в разных культурных контекстах.

**6. Ассоциативные языковые средства и антропологические признаки, составляющие содержание концепта «поздравление»,** были охарактеризованы с использованием свободного ассоциативного эксперимента и опросов. Это дало возможность выявить восприятие различных аспектов поздравлений в разных культурах.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что концепт «поздравление» имеет многослойную структуру, включающую как понятийные и образные признаки, так и социально-культурные особенности, определяющие его значение в каждой культуре. Сравнение поздравлений в разных языках показало, что существуют как сходства, так и различия, что отражает уникальные культурные контексты каждой из исследованных стран.

### Список опубликованных работ по теме:

1. Нишанова, Г. А. Концепт “поздравления” в интернет-жанрах (поздравительные тексты, связанные с появлением новорожденного) [Текст] / Г.А. Нишанова // Вестник. Кыргызского-Российского Славянского университета – Бишкек.–2022, ISSN 1694-500 X Том 22 № 6.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=49268620>
2. Нишанова, Г. А. Современные виды поздравлений и их особенности социальных сетях [Текст] / Г.А. Нишанова // (Вестник Международного Университета Кыргызстана № 2, 2020 ISSN 1694-6324  
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44465623>
3. Нишанова, Г. А. Концепт «поздравления» в разных культурах. (Наука и Образование и техника: Международный научный журнал. [Текст] / Г.А. Нишанова // №2 (68), 2020 ISSN 1694-5220  
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44173976>
4. Нишанова, Г. А. Исполнения речевого высказывания концепт “поздравления” в русской, кыргызской и английской речи в ситуации праздника. [Текст] / Г.А. Нишанова // Вестник КНУ им. Ж.Баласагына //Выпуск (S) 2021 ISBN 978-9967-32-444-2  
[https://lib.knu.kg/files/2021/VKNU2021\\_Spec\\_1.pd](https://lib.knu.kg/files/2021/VKNU2021_Spec_1.pd)
5. Нишанова, Г, А. Концепт «поздравления» (об этикетных интернет жанрах в разных культурах) . [Текст] / Г.А. Нишанова //Духовная ситуация времени, Курск., Россия XXI .Электронный научно теоретический гуманитарный журнал.№ 3 (22) – Россия, 2020. ISSN 2415-8747  
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44472654>
6. Нишанова, Г.А. Языковая концептуализация “поздравления” в русской, кыргызской, английской речи в ситуации праздника. [Текст] / Г. А. Нишанова // «Социальная интеграция и развитие этнокультур в евразийском пространстве». – Международная научная конференция. Алтай, Россия. Том 1 № 10. 2021.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=46540486>
7. Нишанова, Г. А. Концепт “поздравления” и их семантические компоненты в русской, английской, и кыргызской речи в ситуации праздника [Текст]/ Г. А. Нишанова // Международное книжное издание стран Содружества Независимых Государств. ШISBN 978-601-341-358-7 – г. Нур-султан,Казахстан, 2022. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44772321>
8. Нишанова, Г. А. Культурная и структурно-семантическая специфика китайского, кыргызского и русского “поздравление”[Текст]/ Г. А. Нишанова // Весник Манас / Концептуальный и лингвальный миры. Выпуск 20. Санкт Петербург-Бишкек,2021 ISBN 978-601-341-358-7  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=48021528>
9. Нишанова, Г. А. Современные виды “поздравления и пожелания” на материале СМИ и интернет – коммуникации. [Текст] Г.А. Нишанова. / Весник Международного университета имени К.Ш. Токтомаматова. [http://mnu.kg/wp-content/uploads/2021/03/vestnik\\_2020\\_3.pdf](http://mnu.kg/wp-content/uploads/2021/03/vestnik_2020_3.pdf)

Нишанова Гульнара Абдимажитовнанын «Ар түрдүү маданияттардагы «куттуктоо» концепти» 10.02.20. -тектештирме- тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги, боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

## РЕЗЮМЕСИ

**Түйүндүү сөздөр:** *когнитивдик лингвистика, концепт, фрейм, сценарий, “куттуктоо” концепти, корпустук лингвистика, мотивация, түшүнүк, образдуу жана семиотика белгилери*

Изилдөөбүздүн **объектиси** заманбап коммуникациядагы "куттуктоо" түшүнүктөрү жана этикеттик номинациялар, ошондой эле алардын номинанттарынын которулушу болуп саналат.

**Изилдөөнүн предмети** "Куттуктоо" концептинин лингвокогнитивдик жана лингво-этномаданий негиздери жана анын түшүнүктүк, түрткү берүүчү, образдуу, символикалык, ассоциативдик белгилерин, аларды которуунун ыкмаларын түзөт.

**Изилдөө ишинин максаты.** Кыргыз, англис жана орус маданиятындагы “куттуктоо” концептинин улуттук-маданий өзгөчөлүктөрүн ачып берүү жана концепттин аталыштарын которуунун ыкмаларына талдоо жүргүзүү.

**Изилдөөнүн методдору.** Иште коюлган максатты ишке ашырууда изилдөөнүн 1) концептуалдык талдоо ; 2) структуралык-семантикалык талдоо 3) этимологиялык талдоо; 4) функционалдык-семантикалык талдоо; 5) контексттик талдоо; 7) статистикалык талдоо методдору колдонулду.

### **Изилдөөнүн алынган натыйжалар жана илимий жаңылыгы:**

1. Кыргыз тилинин чөйрөсүндө али толук изилдене элек “куттуктоо” концептинин табияты иликтенди жана британ жана орус лингвомаданиятындагы “congratulations/поздравления” концептиси менен салыштырылып, концепт улуттук өзгөчөлүктөргө ээ экендиги аныкталды.

2. Изилдөө иши “куттуктоо” түшүнүгү ар түрдүү маданияттарда ар башка маанилерге ээ татаал түзүлүш экендигин көрсөттү. Бул түзүлүш өзүнө образдуу да, ошондой эле баалуу маанилерди камтыйт. Биз ошондой эле бул концепт чагылдырган лексикалык, фразеологиялык, паремиологиялык жана стилистикалык каражаттарды пайдалануудагы ар түрдүү өзгөчөлүктөрдү ачып көрсөттүк.

3. Изилдөөнүн негизинде “куттуктоо” концепти менен байланышкан өзөктүк жана анын жака белиндеги тилдик бирдиктери кыйла так аныкталды. Когнитивдик-ассоциативдик эксперимент коомдогу социалдык-экономикалык өзгөрүүлөргө карата концепттин жака белиндеги элементтер өзгөрүп жана жаны белгилер менен толукталып турарын далилдеди.

4. Биз “куттуктоо” концепти менен, коммуникативдик жана этнолингвистикалык жагдайлар менен байланышкан материалдарды салыштырып талдап чыктык. Биз комплекстүү изилдөөнүн натыйжасында тиешелүү теориялык тыянактарды чыгардык жана концепт менен

байланышкан терминдерди жана туюнтмаларды которуудагы өзгөчөлүктөрдү талдадык.

**Иштин колдонулуу чөйрөсү.** Бул илимий изилдөө иштери, анын натыйжаларын, корутундуларын, принциптери жана материалдарын белгилүү бир этностун менталитетин чагылдырган концептилерди изилдөөдө колдонуу мүмкүнчүлүктөрүн камтыйт.

## РЕЗЮМЕ

диссертации Нишановой Гульнары Абдимажитовны на тему «Концепт «поздравление» в разных культурах» для соискания ученой степени кандидата филологических наук

Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, концепт, фрейм, сценарий, концепт «поздравление», корпусная лингвистика, мотивирующие, понятийные, образные, семиотические признаки.

**Объектом исследования** являются этикетные номинации, связанные с поздравлением, и их роль в коммуникативном взаимодействии в различных культурах.

**Предметом исследования** выступают коммуникативные выражения и внутренние смыслы, формирующие концепт «поздравление», а также концептуальные, образные и символические знаки, способствующие его формированию.

**Цель исследования** заключается в выявлении национально-культурных особенностей концепта «поздравление» в американской, кыргызской и русской культурах, а также в анализе способов перевода номинантов этого концепта.

**Методы исследования:** 1) концептуальный анализ; 2) структурно-семантический анализ; 3) этимологический анализ; 4) функционально-семантический анализ; 5) контекстуальный анализ; 6) моделирование; статистический анализ.

### **Результаты исследования:**

1. Концепт «поздравление» изучен в сопоставлении с концептом «congratulations» в американской и русской лингвокультурах, выявлены его национально-культурные особенности.
2. Определена сложная структура концепта, включающая образные и ценностные элементы, а также лексические, фразеологические и стилистические средства выражения.
3. Выделены ядерные и периферийные элементы концепта. Ассоциативный эксперимент показал изменения второстепенных признаков под влиянием социальных изменений.
4. Проведен сравнительный анализ коммуникативных и этнолингвистических аспектов концепта.

**Новизна исследования** заключается в том, что впервые проведено сопоставительное изучение концепта «поздравление» в кыргызской, русской и

американской культурах, а также выявлены национально-культурные особенности его репрезентации.

**Практическая значимость** результатов заключается в их применении для изучения концептов, отражающих менталитет американцев, кыргызов и русских, а также в когнитивной лингвистике, этнолингвистике и сравнительной типологии.

### SUMMARY

dissertation by Nishanova Gulnara Abdimazhitovna on the topic "The concept of "congratulations" in different cultures" for the degree of Candidate of Philological Sciences, specialty: 02.10.20. - Comparative-historical, typological and comparative linguistics

**Keywords:** cognitive linguistics, concept, frame, scenario, concept of "congratulations," corpus linguistics, motivational, conceptual, figurative, and semiotic features.

**Object of Study:** Etiquette nominations related to congratulations and their role in communication across different cultures.

**Subject of Study:** Communicative expressions and internal meanings that form the concept of "congratulations," as well as conceptual, figurative, and symbolic elements contributing to its formation.

**Aim of the Study:** To identify the national-cultural features of the concept of "congratulations" in American, Kyrgyz, and Russian cultures and analyze the ways of translating the nominators of this concept.

**Research Methods:** conceptual analysis; structural-semantic analysis; etymological analysis; functional-semantic analysis; contextual analysis; modeling; statistical analysis.

#### **Research Results:**

1. The concept of "congratulations" was studied in comparison with the concept of "congratulations" in American and Russian linguistic cultures, and its national-cultural features were identified.

2. A complex structure of the concept was defined, including figurative and value-based elements, as well as lexical, phraseological, and stylistic means of expression.

3. Core and peripheral elements of the concept were distinguished. An associative experiment revealed changes in secondary features under the influence of social transformations.

4. A comparative analysis of communicative and ethno-linguistic aspects of the concept was conducted.

**Novelty of the Study:** For the first time, a comparative analysis of the concept of "congratulations" was conducted in Kyrgyz, Russian, and American cultures, and the national-cultural features of its representation were identified.

**Area of application.** The results can be applied to the study of concepts reflecting the mentality of Americans, Kyrgyz, and Russians, as well as in cognitive linguistics, ethno-linguistics, and comparative typology.